

Quelques *faux amis* [culturels] → cf. l' échange scolaire

K.-M. Literski , FS Französisch , Studienseminar Sek. II , Dortmund , doc. 10 – 2004

Beispiele z. T. entnommen aus :

- a) Langenscheidts Großes Schulwörterbuch (D-F) 2001
 b) E.U. Große : Zwischen Linguistik und Landeskunde: die *faux amis culturels* .
français heute, H.4 (1998), S.359-378.
 c) B. Fandrich et al. : *Sprachfallen* Französisch. Ismaning: Hueber 2002.

| Französisches Wort | Dt. Entsprechung | Anmerkungen |
|---|--|--------------------|
| l' appartement ein Appartement | die Wohnung le studio | |
| le souterrain das Souterrain | Tunnel, Unterführung le sous-sol | |
| la boutique die Boutique | (kleiner) Laden un magasin de mode | |
| le café das Café | Kaffee; Bistro, Kneipe le salon de thé | |
| le gymnase das Gymnasium | die Turnhalle le collège / le lycée | |
| le manège die Manege | Reithalle ; (Pferde)Karussell la piste | |
| la délicatesse eine Delikatesse | Feinheit une spécialité gastronomique | |
| le concours der Konkurs | Ausleseprüfung la faillite | |
| le collège | „Gesamtschule“ [Sek. I] | |
| l' université | =/= Universität → | les grandes écoles |
| la dissertation die Dissertation | Aufsatzform in der Sek. II la thèse | |
| le protocole das Protokoll (Niederschrift) | Diplomatie: Protokoll le compte-rendu; le procès- verbal | |
| le calcul das Kalkül | das Rechnen, die Berechnung l'évaluation, le calcul (math.) | |
| le compas der Kompass | der Zirkel la boussole | |
| le couvert das Kuvert | das Gedeck / Besteck l' enveloppe | |
| la veste die Weste | die Jacke le gilet | |
| la benzine das Benzin | Waschbenzin l' essence (f) | |
| le costume das Kostüm | (Herren-) Anzug; Tracht le tailleur | |
| le tricot das Trikot | Strickzeug ; Unterhemd le maillot | |
| la règle | Lineal ; die Regel | |
| le chiffre | die Ziffer; die Chiffre | |
| la recette das Rezept | (Küchen)Rezept; Methode l' ordonnance | |
| la tablette die Tablette | Ablage un comprimé | |
| le thème das Thema | Hinübersetzung • le sujet (konkreter) • le thème (allgemeiner + in der Musik etc.) | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | le concept das Konzept | Vorstellung; Idee le brouillon | |
| | l' Etat der Etat | der Staat le budget | |
| | la démonstration eine Demo(nstration) | Vorführung une manif(estation) | |
| | l' acte die Akte | die Urkunde le dossier | |
| | la politesse eine Politesse | die Höflichkeit une contractuelle | |
| | le dirigeant der Dirigent | der Führer, der Chef le chef d' orchestre | |
| | le régisseur der Regisseur | Regieassistent le metteur en scène | |
| | le clavier das Klavier | Tastatur le piano | |
| | le spectacle das Spektakel | Aufführung, Schauspiel le tohu-bohu | |
| | la rente die Rente | Pl.: Vermögen(erträge) la retraite | |
| | le gage die Gage | Pfand ; Strafe ; Lohn... le cachet | |
| | le trésor der Tresor | der Schatz le coffre-fort | |
| | une affaire eine Affäre [Liebschaft] | Affäre → Krise une liaison | |
| | le baiser ein Baiser | Kuss(hand) la meringue | |
| | le visage die Visage | das Gesicht; das Antlitz la gueule | |
| | | | |
| | trivial trivial | gemein, ordinär banal, plat, rebattu | |
| | ordinaire vulgaire | gewöhnlich, üblich ordinär | |
| | pédant pedantisch | schulmeisterlich méticuleux | |
| | pénible penibel | anstrengend; nervenauf- reibend pontilleux, méticuleux | |
| | impotent impotent | bewegungsunfähig impuissant | |
| | modique modisch | gering, niedrig à la mode | |
| | blâmable blamabel | tadelnswert lamentable | |
| | bestial bestialisch | tierisch; wild, maßlos monstrueux | |
| | brave brav | tapfer, mutig , beherzt sage, gentil | |
| | indiscutable indiskutabel | unbestreitbar inadmissible | |
| | luxurieux luxuriös | lüstern, unkeusch, unzüchtig luxueux | |
| | rasant rasant | (tod)langweilig vertigieux (Tempo) | |

